

Les inversions han de ser rendibles

J. M. M. i S.

L'Ajuntament de Barcelona ha fet arribar als seus ciutadans un tríptic per a promoure l'aprofitament de l'energia solar a les cases particulars.

Aquesta lloable iniciativa del Centre de Recursos Barcelona Sostenible no es mereix el tríptic que s'ha fet servir per a divulgar-la: s'hi confonen, lamentablement, els derivats dels verbs **rentar** i **rendir**.

Una cosa és **rentable** quan es pot rentar: hi ha peces de roba que no són rentables perquè el teixit amb què han estat confeccionades no ho permet. Altres derivats emparentats són: **rentada**, **rentadora** i **rentatge** (fixeu-vos que mantenen la *a* de *rentar*).

En canvi, una cosa és **rendible** quan hom en pot treure un rendiment raonable o suficient; també provenen del mateix verb **rendibilitat** i **rendiment** (que mantenen la *i* de *rendir*).

La confusió entre aquests dos termes és elemental, i no cal dir que es tracta d'allò que s'anomena, en el món de la traducció, un «fals amic»; és a dir, un calc d'una forma que en la llengua original té un altre sentit.

Aquesta anècdota ens referma en la convicció que, en el món de l'empresa, per a tenir èxit és gairebé tan important el projecte com el missatge que el vehicula, i que, per tant, s'ha de tenir molta cura a presentar els documents publicitaris (tríptics, cartells, anuncis, etc.) en un llenguatge assequible, correcte lingüísticament i adequat a la finalitat que es pretén assolir.

En el cas del tríptic que comentem, per desgràcia, la confusió entre *rentable* i *rendible* no és l'única errada que hi podem observar. Encoratgem, doncs, les empreses i les institucions públiques a posar-se en mans de bons assessors d'imatge i publicistes que els garanteixin una qualitat suficient en tots els sentits.

[*Món Empresarial*, juny 2001]